

还是不改为好

——关于《普通劳动者》的一处改动

宋 芳 彦

王愿坚同志的优秀短篇小说《普通劳动者》，创作于一九五八年，现已收入教育部编初中语文课本第六册。在编入课本时，由作者作了改动。改动以后，篇幅短小了，更加精炼了，因而，作为初中教材更加合适了。

但是，有一处改动却似乎不妥。就是在林将军和小李共用一只筐拾砂土的劳动中，二人发生争执时的对话。原文是这样的：

……可就在这时候，他俩发生了第一次争执。原来趁将军弯腰上肩的时候，小李偷偷把绳子往后移了半尺多。这个“舞弊”的作法被将军发觉了。他扭回身抓住绳子往前移了过来，不满的说：“这，这不行。”

“我身体好，这边稍重点没啥。”小李把绳子又移过去了。

“你这是欺负我看不见。”将军抓住绳子又往前移了过来，“咱俩加起来够七十岁，我就占了三分之二还多，作还胡弄我。”

课本把“你还胡弄我”改成了“应该靠我这边”。

小李往后移绳子，是为了照顾林将军，让林将军抬的轻些，自己抬的重些。他说“我身体好，这边稍重点没啥”，明明表现了这个意思。林将军也想自己抬的重些，让对方抬的轻些。但小李的话“我身体好”，是明摆着的事实，没法反驳。于是他便避开谁身体好的问题不谈，虽然明明知道小李的用意是照顾他，却开玩笑似地硬说人家是“欺负”和“胡弄”他。从字眼上看，好象是强词夺理，但这正说明他对小李的喜爱。因为“他俩已成了很熟稔的朋友”了，所以可以这样“强词夺理”，这样更显的亲切，更说明他们二人亲密无间；而这样说又可以作为往前移绳子的理由，从而达到自己抬的重些，让小李抬的轻些的目的。这表现了他们的阶级友爱和争挑重担的精神。用“你还胡弄我”，不仅同“你这是欺负我看不见”显的协调，更加符合林将军的乐观、幽默的性格特点，而且符合说话的逻辑：“咱俩加起来够七十岁，我就占了三分之二还多”，是说我年龄比你大的多，你不该自作聪明“胡弄”我，你“胡弄”不了我。

把“你还胡弄我”改为“应该靠我这边”就不妥当了。“咱俩加起来够七十岁，我就占了三分之二还多”，意思是你年轻、我年老。推论下去，只能是“应该靠你那边”，而“应该靠我这边”就不合逻辑了，而且不如原话更切合将军的性格。

因此，拙见以为，此处还是不改为好。